

XIII.

Bianca-comu-nivi-russa-comu-focu.

Cc'era 'na vota un Re e 'na Riggina; stu Re e sta Riggina ancora 'un avianu un figghiu, e sempri facevanu vutu p'avillu, e prumisiru ca si cci nascia un figghiu o puru 'na figghia, facianu pi sett'anni dui fontani: una chi mannava vinu, e 'n'atra ogghiu. Ddoppu stu vutu si 'ngravitau la Riggina e fici un beddu figghiu masculu.

Comu nasci stu picciriddu, a manu a manu fannu fari sti du' fontani, e li genti tutti javanu a pigghiari ogghiu e vinu. A lu capu di sett'anni misiru a siccarli sti fontani. 'Na Mamma-dràa vulènnusi cògghiri li stizzi chi ancora pirculavanu ¹, cci iju cu 'na sponsa e 'na quartaredda. Assuppava e sprimia, assuppava e sprimia ². Ddoppu aviri stintatu tantu a jinchiri sta quartaredda, lu figghiu di lu Re, lu picciriddu, chi stava jucannu a li bocci, pigghia 'na boccia, e pi crapicciu cci la tira 'nta la quartaredda, e cci rumpiu la quartaredda. Comu la vecchia vittu accussi, cci dissi: — « Senti: nun ti pozzu fari nenti, cà si' figghiu di Re; ma ti mannu 'na gastima: chi nun ti pozzi maritali fina chi nun trovi a *Bianca-comu-nivi-russa-comu-focu!* » Lu picciriddu, scartru, pigghia

¹ Volendo una draga raccogliere le stille che ancora colavano dalle fontane.....

² La vecchia andò con una spugna e una brocca; insuppava la spugna d'olio o di vino, e la spremeva nella brocca.

un fogghiu di carta e si scrivi sti paroli di la vecchia; li sarvò 'nta lu casciumi e 'un ni parrò cchiù. Arrivannu a l'etati di dicidott'anni, lu Re e la Riggina lu vulevanu maritari; pinsò iddu la gastima mannata di la vecchia, e pigghiò lu pizzuddu di carta e dissi: « Ah! s'io nun trovu a Bianca-comu-nivi-russa-comu-focu, io nun mi pozzu maritari! » Quannu cci parsi a iddu, si licinziau di sò patri e sò matri e si misi a caminari sulu comu sulu. Camina chi camina, cci passàru misi senza truvare a nuddu. 'Na siritina stancu e dispiratu cci secura 'nta 'na campagna cu 'na gran casa 'nta lu menzu.

A punta di jornu, quantu vidi vèneri 'na Mamma-dràa, longa e grossa ca facia scantari; e chiama: — « *Bianca-comu-nivi-russa-comu-focu, calami ssi trizzi quantu acchianu!* » Comu iddu cci senti diri accussi, si 'ntisi vèneri lu cori; dissi « Ccà è! » Bianca-comu-nivi-russa-comu-focu cala li so' trizzi longhi longhi ca nun finianu mai; la Mamma-dràa afferrasi a ddi trizzi, e si nn'acchiana. Mancio bedda pulita, e chiddu stava a li vigghi ammucciatu ¹ sutta un arvulu. Lu 'nnumani la Mamma-dràa scinniu, e iddu comu la vitti nesciri, nesciu di l'arvulu e misi a diri: « *Bianca-comu-nivi-russa-comu-focu, calami ssi trizzi quantu acchianu!* » Idda cridènnusi ch'era sò matri, (ca a la Mamma-dràa la chiamava matri) si sciogghi li trizzi, e lu Riuzzu tincu tincu ² si nn'acchiana. Comu acchiana cci dici: — « Ah! suruzza mia, quant'haju travagghiatu pi vineri a truvare! » E cci cunta la gastima mannata di dda vecchia quann'iddu avia ancora sett'anni.

¹ Quegli, il principe, stava alle vedette, appiattato.

² *Tincu tincu*, ardito, pronto e che s'avvii a fare una cosa difilato.

Idda lu risturau, cci detti a manciari e poi cci dissi: — « Vidi ca si veni la Mamma-dràa e ti trova ccà, ti mancia; ammucciatu. » Veni la Mamma-dràa, e lu Riuzzu s'ammucciau.

La Mamma-dràa cci misi a diri: « *Bianca-comu-nivi-russa-comu-focu, calami ssi trizzi quant'acchianu!* » — « Veni, veni ¹, matri mia! » e Bianca-comu-nivi-russa-comu-focu curri (ca cchiù si la pigghiava cu lu bonu). Cci cala li trizzi, la Mamma-dràa acchianò. Cci fa attruvari lu manciari lestu ²; manciau; ddoppu chi manciau, la fici viviri ³ assai, la fici 'mmriacari. Quannu la vitti bella tipa tipa ⁴ cci dissi — « Matri mia, pi io nesciri di ccà, ch'avirria a fari? No ca io vurrissi nesciri, ca io vogghiu stari cu vui; ma pi 'na cusiritati. Dicitimillu! » — « Pi tu nesciri di ccà, cci dici la Mamma-dràa, chi cci voli? 'Nca tu ha' 'ncantari tuttu chiddu chi ce'è, pi quantu io perdu tempu. Io chiamu; a locu d'arrispunniri tu, m'arrispuuni la sèggia, lu stipu, lu cantaranu. Quannu tu 'un cumparisci, io acchianu. Tu t'avissi a pigghiari li setti gghiommari di filu ch'io haju sarvati ⁵, quannu io vegnu e nun ti trovu, ti vegnu a'ssicutari; comu tu ti vidi assicutari, jetti lu primu gghiommari e

¹ Letteralmente: *viene viene*; ma il significato siciliano è vengo vengo, son sollecito di venire.

² Gli fa trovare da mangiare bell'e pronto.

³ *Viviri*, bere.

⁴ *Tipa tipa*, sazia, intendi non solo di cibo, ma anche di vino.

⁵ Tu avresti (*arissi*) a prenderti i sette gomitolu di filo ch'io tengo consarvati.

accussi pi l'äutri; ma io sempri ti jünciu ¹ fina chi jetti l'urtimu gghiömmaru. ».

Idda 'ntisi tuttu lu dittatu di la Mamma-dràa, e si la sarvò; si tinni 'n campana ². Lu 'nnumani la Mamma-dràa nisciu, e Bianca-comu-nivi-russa-comu-focu cu lu Riuzzu ficiru zoccuavianu a fari. Girau pi tutta la casa: — « Tavulinu, si veni mè matri, arrispünnicci tu; seggi, si veni mè matri, arrispünnicci vui; cantarano, si veni mè matri, arrispünnicci tu; » e accussi 'nfatau tutta la casa; e cu lu Riuzzu niscèru e scapparu, ca mancu si vittiru vulari. S'arricogghi la Mamma-dràa, e chiama: « *Bianca-comu-nivi-russa-comu-focu, calami li trizzi quantu acchianu!* » Arrispünni lu tavulinu: — « Veni, veni, matri! » Stava un pizzuddu, e comu 'un cumparia nuddu a pigghialla, idda ripricava: « *Bianca-comu-nivi-russa-comu-focu, calami li trizzi quantu acchianu!* » Arrispünni la sèggia: — « Veni, veni, matri. » Aspetta n'ätru pizzuddu e 'un cumparisci nuddu; chiama arreri; arrispünni lu cantarano: — « Veni, veni, matri. » E 'nta stu stanti chiddi; li ziti, currianu. Quannu 'un cci fu cchiù cu' arrispünniri, grida la Mamma-dràa: — « Tradimentu! tradimentu! » Metti 'na scala e acchiana. Comu acchiana e nun vidi a idda, e nun vidi mancu li gghiömmari: — « Ah scilirata! mi nn'haju a viviri lu sangu! » A lu ciàuru a lu ciàuru, misi a curriri a la vota d'iddi ³. L'avvistau ⁴.

¹ Ma io sempre verrò a raggiungerti (quando tu fuggirai).

² *Tinirisi 'n campana*, letteral. tenersi in ca upana, e vale star a vedere, aspettare in silenzio prima di fare o dire una cosa.

³ Inten-li che la draga cominciò a correre alla volta della fuggiti va seguendo quasi l'odore di lei.

⁴ *L'avvistau*, la vide da lontano.

Comu l'avvistau, grida: — « Bianca-comu-nivi-russa-comu-focu, vòtati quantu ti vijü. » (Cu' s'avia a vutari! ¹ ca si si vutava, arristava 'ncantata!).

Quannu fòru di curtu e curtu, Bianca-comu-nivi-russa-comu-focu jittau lu primu gghiömmaru di filu; e subito cumpari 'na muntagna äuta äuta. La Mamma-dràa 'un si cunfusi; acchiana, acchiana fina chi quasi iju a 'gghiünciri arreri a chiddi dui. Bianca-comu-nivi-russa-comu-focu vidennusilla di curtu e curtu, jetta lu secunnu gghiömmaru, e subito accumparisci 'na chianura para para di rasola e di punti di outedda. La vecchia tutta tagghiata, tutta fracassata, cci curria pi dappressu chiuvennu sangu.

Quannu Bianca-comu-nivi si la vitti arreri vicinu, jetta lu terzu gghiömmaru, e cumparisci un ciumi ca facia scantàri ². La Mamma-dràa si jetta 'nta ddu ciumi, e cu tuttu ca era menza morta e menza viva sempri curreva. Poi n'ätru ghiömmaru, e cumparisci 'na funtana cu tanti vipari, poi tant'äutri cosi; all'urtimu morta e stanca appuntò, e cci manna 'na gastima a Bianca-comu-nivi-russa-comu-focu ³ e cci dici: — « La prima vasata chi la Riggina cci duna a sò figghiu, chi lu Riuzzu si pozza scurdari di tia! » Accussi, 'un putennu cchiui, cci scattò lu ciatu ⁴, e muriu la Mamma-dràa.

¹ *Vutàrisi*, voltarsi.

² Comparisce un fiume (così grosso e terribile) che faceva paura.

³ Da ultimo come morta e sfinita non p-tè andare più innanzi, e mandò (*mannu*, manda) una imprecazione a Bianca ecc.

⁴ *Scattari lu ciatu*, letteral. scoppiare il fiato, e dicesi del morir che si fa nell'angoscia del sopraffiato dopo una lunga corsa, un forte dispia-

Camina camina, iddi arrivanu a un paisi vicinu a lu palazzu di lu Riuzzu; lu Riuzzu cci dissi a Bianca-comu-nivi-russa-comu-focu: — « Sai chi ti dicu? 'un ti moviri di ccà, ca tu si' scumitulidda ¹, io ti vaju a pigghiu li robbi, e accussi tu cumparisci davanti di mè patri e di mè matri. » E idda arristò.

Quannu lu Riggina lu vitti cumpàriri, si jetta pi vasal-tu. — « Matri mia, dici lu figghiu, haju fattu un vutu ca nun m'haju a fari vasari. È vutu ch'haju fattu. » Povira matri, 'nsiriu ². 'Na nuttata mentri iddu durmia, la matri ca spinnava pi dàricci 'na vasata ³, va e si lu vasa. Vasàrisi a sò figghiu, e iddu scurdàrisi a Bianca-comu-nivi-russa-comu-focu, fu tutt'una.

Lassamu a lu Riuzzu cu sò matri, e pigghiamu a dda povira giuvina, ch'arristau 'mmenzu la strata senza sapiri unni si trovava. La scontra 'na vecchia, e vidi sta povira giuvina, bedda quantu lu Suli, chi chiancia: — « Chi hai, figghia mia? » — « E ch'haju ad aviri? io mancu lu sàcciu comu m'attrova ccà! » — « Figghia mia, nun ti cunfunniri; venitinni cu mia; » e si la porta a la casa. Sta picciotta era virtuosa di manu ⁴, e lu fataciumi l'avvia. Facia cosi ⁵, e la vecchia li java a vinniri; accussi cam-

cere o na grave accident: qualunqu. Per morte di crepacuore o di stanchezza ecc. si suol dire *scattari lu feli*. In senso sdegnoso e dispettoso derisorio si dice *scattari l'occhi, la facci*.

¹ *Scumituliddu*, dim. di *scòmitu*, scomodo, e vale sprovveduto di vesti e quasi male in arnese.

² Restò come di sasso.

³ La madre che si spirava dal desiderio di dargli un bacio.

⁴ *Virtuosa di manu*, dicesi de le ragazze che sanno ben lavorar di calza, di cucito e.c.

Co'i, qui lavori per uso di donna

pava idda e campava puru la vecchia. Un jornu cci dissi a la vecchia, ca vulia dui pizzuddi vecchi di lu Palazzu pi 'na cosa ch'avìa a fari ¹. Chidda va a Palazzu; a palazzu misi a 'ddimannari sti pezzi; e tantu fici e tantu dissi, pi fina chi li capitau. La vecchia avia dui palummi, masculu e fimmina, e cu sti pezzi Bianca-comu-nivi-russa-comu-focu vistiu sti palummi accussi graziosi quantu ca eranu la maravigghia di cu' li vidianu. Pigghia la picciotta sti palummi, cci parra a l'aricchia e cci dici: — « Tu si' lu Riuzzu; e tu si' Bianca-comu-nivi-russa-comu-focu. Lu Re è a tavula chi mancia, vuàtri vulati, e cuntàticci tuttu chiddu ch'aviti passatu. »

Mentr'eranu a tavula chi manciavanu lu Re, la Riggina, lu Riuzzu e tutti quantu, tràsinu sti belli palummi e posanu supra la tavula. « Chi su' belli! » Tutti misiru a fari un preu ² granni. Accumenza la palumma chi figurava di Bianca-comu-nivi-russa-comu-focu: — « Cci pensi, quan n'eri nicu, ca tò patri prummisi 'na funtana d'ogghiu e 'na funtana di vinu pi nàsciri tu? » E lu palummu arripunniu: — « Sì, ca cci pensu. » — Cci pensi a dda vecchia ca cci rumpisti la quartaredda cu l'ogghiu? cci pensi? » — « Sì, cci pensu » cci facia lu palummu. — « E cci pensi a la gastima chi ti mannò idda, ca 'un ti putivi maritari si 'un trovavi a Bianca-comu-nivi-russa-comu-focu? » — « Cci pensu » facia lu palummu. 'Nsumma la palumma cci misi a rigurdari tuttu chiddu chi cci avia passatu.

¹ Un giorno la Bianca disse alla vecchierella, che le abbisognavano due pezzoline vecchie del palazzo del Re, per un lavoro che avea a fare.

² *Preu*, e forse più uniformemente alla grafia siciliana *preju*, contentezza, gioia, festa.

All'urtimu, cci dici: — « E cci pensi ca la Mamma-dràa l'avivi di 'ncoddu e ti mannò 'na gastima, ca la prima vasata chi ti dava tò matri t'avevi a scurdari a Bianca-comu-nivi-russa-comu-focu? » Quannu arrivò a la vasata, lu Riuzzu s'arrigurdò di tutti cosi; e lu Re e la Riggina taliavanu comu li locchi a sèntiri parrari sti palummi.

Com'hannu finutu stu discursu, sti palummi cci hannu fattu 'na bella rivirenza, e si nn'hannu vulatu. — « Olà! olà! viditi unni vannu sti palummi; viditi unni vannu! »¹ Li servi affaccianu; e vidinu ca sti palummi si jeru a pusari supra 'na casuzza di campagna. Lu Riuzzu curri e va nna sta casuzza, e attrova Bianca-comu-nivi-russa-comu-focu. Quannu la vitti, si cci accieciò a lu coddu: — « Ah! soru mia, quantu ha' patutu pi mia! » Accussi a manu a manu la vesti pulitissima; tira a Palazzo². A Palazzu, allura chi la vidi la Riggina: — « Oh! chi biddizza! » dici. Strincèru li cosi, ficiru li capituli; e si 'nguaggiaru e si spusaru³.

¹ Queste son parole del principe promesso di Bianca.

² Corre a Palazzo, in vettura.

³ 'Nguaggiàrisi, per la funzione del dare l'anello in chiesa, donde ne viene l'aneddu di lu 'nguaggiu. Su questo verbo trovo nel *Diario palermitano* per gli anni 1793 e 96 del VILLABIANCA, (ms. Qq D. III della Biblioteca Comunale di Palermo) pag. 399, la seguente osservazione: « Il verbo *Inguaggiare* tutto è voce siciliana, perchè l' *inguaggiare* non si trova nella toscana favella, ma verbo tale che a mio credere non si può dar meglio per significare cosa si facci, perchè coll' *inguaggiare* si vann o ad ingalbiare li sposi per tutta la loro vita con una catena indissolubile. L' *inguaggiare* dunque è preso dal verbo *ingabbiare*, secondo il mio riflettere. »

Spusàrisi dicesi poi del mettersi gli sposi davanti la balaustra del-

Iddi arristaru felici e cuntenti,
E nui semu ccà e nni stricamu li denti.

Palermo¹.

VARIANTI E RICONTRI.

Ecco in breve le varie versioni che mi trovo di questa fiaba:

Donna Gnàngula (Cianciana).

In essa una Regina, desiderosa d' un figlio o d' una figlia, fa voto di distribuire al popolo un pozzo d' olio e un magazzino di grano se avrà un bambino.... L' imprecazione della vecchia al principino già nato e divenuto giovane, è: « Che possiate andar a trovare la sig.^a D.^a Gnàngula!... » D.^a Gnàngula fuggendo poi col principe, si provvede, oltre che d' oro, di un cartoccio di chiodi, d' un mazzo di rasoi, d' un pugno di pietre focaie, e d' un pezzo di sapone. Il drago, che teneva in suo potere la D.^a Gnàngula, insegue i fuggitivi; essi gli scagliano uno per volta questi oggetti; e il terreno diviene pungente, tagliente, e tale da fare scivolare chi lo corre. Quando i due giovani vengono raggiunti, D.^a Gnàngula si muta in anguilla, e il principe in fontana. Il drago vi beve fino alla sazietà, per bevervi anche l'anguilla, ma resta deluso; e, disperato, impreca alla futura unione degli sposi col fatal bacio della madre al figlio. D.^a Gnàngula, dimenticata, manda due bambole da essa fatate con un fiato, e queste davanti al principe già sposo d' altra donna, al convito di nozze rivelano tutto.

L'altare, colle candele in mano, assistendo alla Messa, nella quale si comunicano. *Lu 'nguaggiu* si fa per lo più di sera, in casa o in chiesa; *lu spunsalizu* si fa di mattina sempre in chiesa.

¹ Raccontato da Rosa Brusca del sestiere del Borgo.

Più bella e da preferirsi per la forma è la lezione di Casteltermini intitolata *Bàrcuzzu e Hjuridda*.

La bella Maiurana (*Cianciana*).

Un Re ha tre figlie e un figlio; quelle sposano tre figli di un mago; questo avendo rotte le uova nel panierino a una vecchia, ed imprecato che non possa esser lieto finchè non trovi la Bella Majorana, parte. Dopo otto giorni di viaggio, al primo casamento chiede da bere; vi è maltrattato orribilmente; ma riconosciuto per cognato e fratello de' padroni, è ristorato e consigliato efficacemente. Rimessosi in viaggio gli accade lo stesso cogli altri cognati e sorelle in altri due casamenti; finchè al terzo trova la Bella Majorana, tenuta in incanto da un drago e da una maga, genitori de' cognati di lui. Il principe uccide sopra una montagna questi maghi, e libera sè, la Bella Majorana, le sorelle e i cognati dall'incanto.

La bella Rosa (*Nota*).

In questa curiosa ma secca versione, mentre la bella stà sopra un albero attendendo lo sposo, e la sua figura si riflette sull'acqua d'un pozzo sottostante, una schiava va ad attingere acqua, e, rotta la brocca, e vista la Bella, le infigge sulla testa uno spillone, pel quale essa diviene colomba. — La schiava è poi sposata dal principe. Al convito nuziale, la colomba va nella cucina della Corte e canta:

• Cuocu cuocu di cucina,
Chi fa lu Re cu la Riggina ?
Iddi 'n càmmara e 'n curtina,
E iu pùvira é mischina ! •

E butta del sale sulle vivande, le quali perciò non possono mangiarsi. Ciò avviene per tre giorni di seguito, finchè il principe viene a capo di tutte, e prende la bella Rosa.

Una variante non meno curiosa ho raccolta io stesso in Palermo col titolo *Biancu com'ovu e russu comu focu*, e più brevemente *Russu comu focu*, ove però la imprecazione della vecchia è fatta ad una principessa, la quale poi si mette in cerca di Rosso-come-fuoco (vedi la novella precedente). Una lezione di Polizzi-Generosa si accosta molto a questa, ed è *La bedda di lu russu di l'ovu*.

Altra versione siciliana di Casteltermini è *La bella di li setti citri*; n. II delle *Otto Fiabe e Novelle pop. sic.* di G. PRTRÈ, di cui ecco il riassunto:

Un figlio di Re nato per voto, tira una palla a una vecchia, e le rompe l'utello. Ella lo impreca: « Che tu possa pigliare a la Bella dei setti cedri ! » A 16 anni il principe va in cerca della Bella. L'ultimo di tre eremiti gli consiglia di andare a una montagna, ove sono a guardia due leoni, i quali la lasceranno passare sol che getti loro della carne di becco; di cogliere nel giardino sette cedri, di aprirli uno per uno: verrebbe fuori da ognuno di essi una donna: gli offra dell'acqua; l'ultima accetterebbe: e sarebbe la Bella dei setti cedri. Sarebbe così tolto l'incantesimo, e tutti i principi che in quel giardino sono per virtù soprannaturale marmorizzati rivivranno. Tutto va a seconda; sicchè, tornando al regno, Alessandro (nome del principe) corre a prender degli abiti a casa, e ne veste la bella che egli ha tenuta nascosta fuori la città prima che nella città stessa giunga.

Nelle *Sicilianische Märchen* della GONZENBACH, n. 53. *Von der schönen Angiola* (La bell'Angiola), 54: *Von Autumunti und Paccaredda* (Autumunti e Paccaredda), e 55: *Von Feledico und Spomata* (Federico e Spomata) c'è la stessa novella; ma però nella 53 l'imprecazione della mammadruga tradita è: « Che tu possa diventare colla faccia di cane ! » e nelle 54 e 55: « Che tu possa dimenticarla al primo bacio ! »

Gran parte della presente novella è *Le tre cetra*, giorn. V, tratt. 9 del *Cunto de li cunti*; *La Ragazza dalle bionde trecce* sanese, nella *Vigilia di Pasqua di Ceppo otto Novelle* di TEMISTOCLE GRADI con l'aggiunta di due Racconti (Torino, T. Vaccarino, editore); i *Tre aranci*, V.^a delle *Novelline di S. Stefano*, del DE GUBERNATIS; *I tré Mlaranz*, fola bolognese di C. CORONEDI-BERTI, (che nella *Ciaqlira dla Banzola*, giorn. V, fola IX esce col titolo: *I tri Zider*); *I tre tosán del Re*, XV.^a della *Novellaja milanese* dell'IMBRIANI (versione un po' monca) e meglio *I trii Naranz*, panzana della stessa raccolta (pag. 39, nota).

Una versione importante può leggersi nell' *Analisi riflessiva della Fiaba* • *L' amore delle tre melarance*, • *rappresentazione divisa in tre atti* di CARLO GOZZI; e un' altra è *Der Prinz mit den goldenen Haaren* (Il principe dalla coda d'oro), n. 20 delle *Märchen und Sagen aus Wälschtirol. Ein Beitrag zur deutschen Sagenkunde gesammelt von CHRISTIAN SCHNELLER* (Innsbruck, Wagner, 1867).

Ecco intanto l'argomento della novella napoletana del *Pentamerone*, ossia del *Cunto de li Cunti*: • Cenzullo non vole mo gliere, ma tagliatose no dito sopra na recotta, la desidera de petena ianca e rossa, comme à chella che ha fatta de recotta, e sango, e pe chesto cammina pellegrino pe lo munno ed a l'isola de le tre fate have tre cetra, da lo taglio d'una de le quale acquista na bella fata conforme a lo core suo, la quale accisa da na schiava, piglia la negra 'ncagno de la ianca, ma scopierto lo trademiento, la schiava è fatta morire, e la fata tornata viva diventa Regina. »

Nella fiaba analizzata dal conte Gozzi un principe non può ridere; ride per una vecchia che cade col suo utello alla fontana dell'olio. Essa lo impreca che possa innamorarsi delle tre melarance: Il principe parte; aiuta un cane, una fornaja, un leone, una casina ecc; e riesce a carpire le tre melarance. Nel ritorno, ha fame: ne apre una e n'esce una Bella, che muore

per non aver acqua. Così è pure della seconda. La terza Bella beve, ed egli la mena seco. A certo punto si fermano; il principe, già amante riamato, va per abiti in città, e lascia per poco la fidanzata ad attendere. Una mora le infigge uno spillo sul capo; la Bella diviene colomba; e la mora ne prende il posto. Tornato il principe si maraviglia che la Bella dalle tre melarance sia divenuta una brutta mora, ma pure la sposa. Mentre si celebrano le nozze, la colomba va alla cucina della corte e per tre volte di seguito guasta vivande, stoviglie ecc.; scoperta e seguita, ne vien fuori la verità del fatto.

Nel principio la nostra novella è simile al *Mandrùni e Mandruna* di questa raccolta, alle 12, 13 e 14 della *Sicil. Märch.* della GONZENBACH: *Von der Königstochter und dem König Chicchereddu* (La figlia del Re ed il Re Chicchereddu); *Von der schönen mit sieben Schleiern* (La bella de' sette veli) e *Von der schönen 'Nzentola* (La bella 'Nzentola); alle *Tre melarance*, XIX della *Novellaja fiorentina* dell'IMBRIANI; alla *Palomma*, giorn. II, tratt. 7 del *Cunto de li Cunti*, e in parte anche al cominciamento di esso *Cunto*; alla *Liebe der drei Pomeranzen* (La bella delle tre melarance), 19 delle *Märch. und Sagen aus Wälschtirol* dello SCHNELLER.

L'invito della draga a Bianca perchè cali le belle trecce è anche nelle *Sicil. Märch.* n. 20, ove S. Francesco di Paola chiama Paolina che gli cali dalla finestra le sue trecce, e lo lasci salire.

Le confidenze tra Bianca e la draga si riscontrano in quelle della sorella di *Ciciruni* e della sirena del mare; della principessa col mago del *Primu cuntù di lu pappagaddu*, nel *Pappagaddu chi cunta tri cunti*, n. 11.^a di questa raccolta, e in altre novelle.

La fuga degli amanti e gli ostacoli frapposti dai gomitolì si riscontrano nei *Trii naranz*, VII della *Nov. milanese* (ove però la ragazza è figlia d'un albergatore, l'uomo con cui essa fugge, un servo fedele del padre; inseguitrice la strega; i go-

mitoli melarance), nel *Contadino che aveva tre figliuoli*, XXVII della *Novellaja fiorentina* (pei gomitoli c'è un pettine, che, buttato per terra, fa nascere un bosco folto, uno specchio da cui viene una montagna crepitosa, una bussola, che gettata dà luogo ad altra montagna peggiore ecc.) in *Florindo VI* delle *Novelline di S. Stefano* del DE GUBERNATIS.

L'obblío dell'amante al primo bacio della madre, è oltre che nella 14, 54 e 55 delle *Sicil. Märchen*; nel *Matrimonio di Fillenia*, figliuola del Re d' Egitto, nov. IV della p. II delle *Duecento novelle* di CELIO MALESPINI, ne' *Tre aranci*, V delle *Novelline di S. Stefano*, nella *Rosella*, giorn. III, tratt. 9 del *Cunto de li cunti*, nel quale è pure (giorn. II, tratt. 7) il fatto della partenza del principe per andare a prendere gli abiti per l'amata.

Lo scioglimento per mezzo delle colombe è simile a quello delle *Volksmärchen aus Venetien* ecc., von G. WIDTER und A. WOLF ecc., n. 10: *Der arme Fischerknabe* (Il povero figlio del pesce), ove sono tre cavalli fatati: uno di ferro, uno di bronzo, e uno di piombo, che Almerico manda a Sabina per farla accorta dell'esser di lui.

Riscontri con le altre novelle popolari d'Europa cita il Köhler nelle *Vergleichende Anmerkungen* delle *Sicil. Märchen*, vol. II, pag. 236 e 237.